

Bosch – automobilová příručka, celosvětově rozšířená základní referenční příručka automobilové techniky

Už řadu let vydává firma Robert Bosch GmbH Automobilovou příručku Bosch – nyní už ve 24. vydání. A ta je už po šest desetiletí průvodcem mechaniků, inženýrů, studentů a učňů. Nyní, ve svém 6. anglickém vydání, se Automobilová příručka stala standardem pro automobilové inženýry na celém světě. Příručku využívají nejen mechanici a inženýři, ale i zapálení motorističtí nadšenci. Často také figuruje v seznamu požadavků při obsazování inženýrských pozic. Tento požadavek je obvykle charakterizován jako předpoklad „nutný“; Bosch napsal vlastně knihu o automobilové výrobě.

Tištěná verze

- ▲ překlady do angličtiny, španělštiny a francouzštiny pobočkou STAR Deutschland GmbH od roku 2002
- ▲ požadavek na vysoce specializované překladače
- ▲ komplexní DTP, od koncepce po předtisk, v programu QuarkXpress
- ▲ pro japonské vydání překládá, graficky a typograficky upravuje a vydává pobočka STAR Japan od roku 1999
- ▲ celkem více než milion exemplářů

Multimediální verze

- ▲ plně interaktivní verze Automobilové příručky
- ▲ trojjazyčně (anglicky, francouzsky, německy) na jednom CD
- ▲ vzorce definované generátorem vzorců s t00
- ▲ funkce vyhledávání
- ▲ funkce exportování
- ▲ funkce zoom

Prestižní projekt pro firmu STAR Group

Automobilová příručka Bosch je firmou Robert Bosch GmbH psána a editována s velkou péčí a stala se pro automobilový průmysl směrodatnou referenční prací.

Každé nové vydání je přepracováno, aby zahrnovalo výrobky a výrobní postupy na nejnovější technologické úrovni. Příručka zahrnuje všechny aspekty světa automobilů - od základů fyziky k chemii a elektronice - takovým způsobem, že to až vyvolává nadšené ohlasy v tisku.

Překlad takové příručky ovšem musí být na stejně vysoké úrovni; od roku 2002 jsou překlady do angličtiny, francouzštiny a španělštiny svěřovány firemní pobočce STAR Deutschland GmbH v německém Böblingenu, která také provádí komplexní DTP, se všemi vzorci atd., v programu QuarkXPress.

STAR Group se v projektu začala angažovat již v roce 1999, kdy japonská pobočka STAR Japan přeložila a vydala Automobilovou příručku v japonštině. Samotný překlad je ještě mnohem obtížnější (a zajímavější) tím, že značná část popisované technologie je nová, co v praxi znamená, že se příslušná terminologie musí teprve vytvářet.



Harmonická spolupráce tří poboček firmy STAR

STAR Deutschland GmbH

v německém Böblingenu, je nejstarší pobočkou STAR Group, a také místem vzniku firemního překladatelského programu STAR Transit.

STAR Medien AG ve švýcarském Weisslingenu, provádí prezentace profesionálních informací a vytváří komunikační prostředky pro firmy nabízející služby a/nebo produkty.

STAR Japan Co. Ltd v japonském Tokiu, působí jako pobočka STAR Group již téměř 20 let.

Pobočka nezajišťuje jen překlady, DTP a správu projektů pro japonské i cizí zákazníky, ale je i vydavatelem. Kromě Automobilové příručky Bosch pobočka STAR Japan přeložila a vydala také první příručku standardu CAN/CANopen v japonštině a TechnoStar, čtyřjazyčný (japonština, angličtina, němčina a francouzština) automobilový slovník na CD-ROM.

STAR Group

STAR Group je jednou z největších firem, které realizují správu technických informací, a jednou z největších překladatelských agentur na světě. Naše globální působnost znamená, že máme vždy blízko k místnímu trhu a k zákazníkovi – a vždy mluvíme vaší mateřštinou, ať jste kdekoli. STAR Group je také předním dodavatelem softwarových nástrojů potřebných v rámci celého informačního procesu, od autorství až po tisk.

A právě v této kombinaci služeb a nástrojů spočívá naše jedinečnost na trhu.

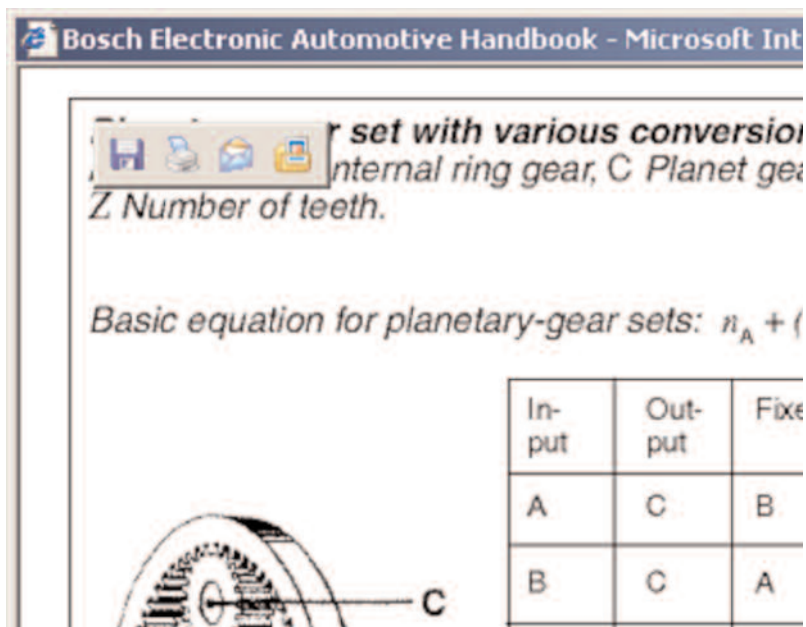
Automobilová příručka Bosch na CD-ROM

S rozvojem multimediální techniky přestávala tištěná verze automobilové encyklopedie dostačovat, a tak je od roku 2003 Automobilová příručka dostupná i na CD, v trojjazyčné podobě (anglicky, francouzsky, německy); tuto verzi připravila pobočka STAR Medien AG ve švýcarském Weisslingenu.

Při vydávání na CD-ROM se objevily nové možnosti. Uživatel – ať student nebo inženýr – si může vyvolat kalkulačku a vypočítat si výsledky nastavení nebo volbu převodů. K dispozici je na 700 vzorců.

Srozumitelné a stručné ilustrace z tištěné verze lze na obrazovce zvětšit, aby byly ještě názornější.

Obrázky nebo diagramy lze také vykopírovat do jiných aplikací, aby s nimi bylo možno dále pracovat nebo je studovat.



Automobilová příručka Bosch v evropském, japonském a multimediálním vydání na CD-ROM ukazuje, jak mohou zákazníkům pomoci kombinované služby STAR Group dostat se na trh více způsoby a/nebo vícejazyčně.